

(第二版)

含MP3光盘



# 英语 名篇名段 背诵精华

主编 余健明 肖惜



华东理工大学出版社  
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

(第二版)

含光盘



# 英语 名篇名段 背诵精华

主编 余健明 肖惜



华东理工大学出版社  
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

**图书在版编目(CIP)数据**

英语名篇名段背诵精华(含 MP3 光盘)/余健明,肖惜主编. —2 版.  
上海:华东理工大学出版社,2008.8  
ISBN 978-7-5628-2317-9

I. 英... II. ①余...②肖... III. 英语-阅读教学-高等学校-课外读物  
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 078821 号

**英语名篇名段背诵精华(第二版)(含 MP3 光盘)**

主 编 / 余健明 肖 惜

责任编辑 / 信 艳

责任校对 / 李 晔

封面设计 / 韩 捷

出版发行 / 华东理工大学出版社

地 址:上海市梅陇路 130 号,200237

电 话:(021)64250306(营销部)

(021)64252710(编辑室)

传 真:(021)64252707

网 址:www.hdlgpress.com.cn

印 刷 / 江苏句容市排印厂

开 本 / 890mm×1240mm 1/32

印 张 / 8

字 数 / 229 千字

版 次 / 2006 年 7 月第 1 版

2008 年 8 月第 2 版

印 次 / 2008 年 8 月第 1 次

印 数 / 25111-33160 册

书 号 / ISBN 978-7-5628-2317-9/H·724

定 价 / 22.80 元(含 MP3 光盘)

(本书如有印装质量问题,请到出版社营销部调换。)

内

容

提

要

本书收录 70 余篇英语名篇名段，主要是地道优美的英语散文、小品文以及诗歌和电影脚本等，旨在帮助英语专业学生和其他英语学习者提高语音、语感和语言综合运用能力。内容涉及英语语言、社会文化、历史地理、风土人情等各个方面，既能开扩读者视野，提高读者对英语学习的兴趣，又能启发、引导和培养他们的文学审美和高尚的情操，激发他们丰富的想象力和创造力。

## PREFACE

## 前言

编者

《英语名篇名段背诵精华(第二版)》可供高等学校英语专业、英语二专、双语以及与英语运用相关专业的学生作为语音朗读、背诵或名著选读的教材,也可供中等程度以上的英语学习者自学之用。

从小学到大学,我们所背诵过的古诗文几乎都还可以信手拈来,这说明背诵对我们语言表达能力提高帮助很大。英语专家朱光潜、戴镗龄、赵元任、许国璋、李赋宁诸位先生都对背诵在语言学习中的作用给予了充分肯定。在英语学习中重视利用年轻时的这段宝贵时光,尽可能多地背诵一些名篇名段和诗文、格言等,一定会终身受益。本书所选70多篇文章,体裁包括散文、随笔、评论、演说、诗歌、小品文和电影脚本等,覆盖自文艺复兴、启蒙运动等时期以来各流派知名作家的作品。我们从读者、文本、审美等角度来综合选取合适的短文和段落,并力图有所创新。因为我们认为,这种选本,一要吸取西方文化之精华,二要符合当代年轻人的兴趣,启发、引导和培养他们高尚的情操,激发他们丰富的想象力和创造力。出于这样的目的,在实际精选英语短文的过程中,我们邀请了上海外国语大学、广东外语外贸大学、复旦大学、武汉大学等高校师生共同推荐他们喜爱的、脍炙人口的经典篇章,以期选到好文章,来帮助学生,使他们的英语水平得到突破。

## PREFACE

### 前言

编者

最后也是最重要的，本书在编写过程中参考了国内外众多教材和资料，在此向原作者表示深深感谢。同时还要感谢国内十多所高校英语教学第一线的教师 and 朋友们为我们寄来了推荐的文章，感谢 Clive Shepherd 博士审校全书英文。

参加本书选编、注释和部分翻译的还有李恒平、苗慧、戴鸿斌、朱梅华、印松霞，穆莉萍、祝国芳参与了本书第二版的编写工作。由于编者水平有限，本书疏漏、差错之处在所难免，恳请广大读者批评指正。

## CONTENTS

## 目 录

## Novels

## 小说

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| Best of Times              | Charles Dickens /2           |
| 最好的时代 .....                | 查尔斯·狄更斯 /3                   |
| Great Expectations         | Charles Dickens /4           |
| 远大前程 .....                 | 查尔斯·狄更斯 /5                   |
| Heart of a Stranger        | Margaret Laurence /6         |
| 陌生者之心 .....                | 玛格丽特·劳伦斯 /8                  |
| I Have As Much Soul As You | Charlotte Brontë /9          |
| 我的心灵一样丰富 .....             | 夏洛蒂·勃朗特 /10                  |
| The Pleasant Family        | William Somerset Maugham /12 |
| 快乐的家庭 .....                | 威廉·萨默塞特·毛姆 /14               |

## Essays

## 散文, 随笔, 小品文

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| Life Is a Chess-board  | Thomas Henry Huxley /16 |
| 人生是盘棋 .....            | 托马斯·亨利·赫胥黎 /17          |
| Equality and Greatness | George Bernard Shaw /18 |
| 平等与伟大 .....            | 乔治·萧伯纳 /19              |
| The Doer of Deeds      | Theodore Roosevelt /21  |
| 有作为的人 .....            | 西奥多·罗斯福 /22             |
| American Dream         | Corinne Brown /23       |
| 美国梦 .....              | 科琳娜·布朗 /24              |
| Shakespeare            | Samuel Johnson /25      |
| 莎士比亚 .....             | 赛缪尔·约翰逊 /26             |

|                                   |                                 |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| Thoughts in a Grave Yard          | Joseph Addison /27              |
| 墓园沉思 .....                        | 约瑟夫·艾迪生 /28                     |
| Frankness                         | Robert E. Lee /29               |
| 坦诚 .....                          | 罗伯特·E. 李 /31                    |
| Letter to a Young Friend          | Benjamin Franklin /32           |
| 给年轻朋友的一封信 .....                   | 本杰明·富兰克林 /33                    |
| The Meaning of Life               | John B. Priestley /35           |
| 生命的意义 .....                       | 约翰·B. 普里斯特利 /36                 |
| Love Your Life                    | Henry David Thoreau /38         |
| 热爱生活 .....                        | 亨利·大卫·梭罗 /40                    |
| Build Me a Son                    | Douglas MacArthur /41           |
| 塑造我儿 .....                        | 道格拉斯·麦克阿瑟 /43                   |
| Two Views of Time                 | R. Grudin /44                   |
| 两种时间观念 .....                      | R. 格鲁丁 /45                      |
| Youth                             | Samuel Ullman /46               |
| 青春 .....                          | 塞缪尔·厄尔曼 /48                     |
| Advice to a Young Man             | Robert J. Burdette /49          |
| 给一位青年的忠告 .....                    | 罗伯特·J. 伯德特 /51                  |
| What Is Immortal                  | William Hazlitt /52             |
| 论不朽 .....                         | 威廉·黑兹利特 /54                     |
| The English Character             | Oliver Goldsmith /56            |
| 英国人的性格 .....                      | 奥利弗·哥尔德史密斯 /57                  |
| The Use of History                | A. L. Rowse /58                 |
| 历史的作用 .....                       | A. L. 罗斯 /60                    |
| The Study of Words                | Wilfred Funk & Norman Lewis /61 |
| 学习词汇的重要性 .....                    | 威尔弗雷德·芬克, 诺曼·刘易斯 /62            |
| Did You Deal With Fortune Fairly? | Lord Chesterfield /64           |
| 你对命运公平吗? .....                    | 切斯特菲尔德勋爵 /66                    |
| The Lesson of a Tree              | Walter Whitman /67              |
| 一棵树的启示 .....                      | 瓦尔特·惠特曼 /69                     |



|                                       |                       |
|---------------------------------------|-----------------------|
| The Joys of Writing                   | Winston Churchill /70 |
| 写作的快乐 .....                           | 温斯顿·丘吉尔 /72           |
| Three Passions                        | Bertrand Russell /73  |
| 三种激情 .....                            | 伯特兰·罗素 /75            |
| The Americans                         | Bradford Smith /76    |
| 美国人 .....                             | 布拉德福德·史密斯 /78         |
| The English and the Americans         | Edward T. Hall /79    |
| 英国人和美国人 .....                         | 爱德华·T. 霍尔 /81         |
| Advice to Youth                       | Mark Twain /82        |
| 忠告年轻人 .....                           | 马克·吐温 /84             |
| Companionship of Books                | Samuel Smiles /85     |
| 书为友 .....                             | 塞缪尔·斯迈尔斯 /87          |
| A Tribute to the Dog                  | George G. Vest /89    |
| 犬的礼赞 .....                            | 乔治·G. 维斯特 /92         |
| Three Days to See                     | Helen Keller /93      |
| 假如给我三天光明 .....                        | 海伦·凯勒 /96             |
| Golden Fruit                          | A. A. Milne /97       |
| 金灿灿的水果 .....                          | A. A. 米尔恩 /99         |
| The English Humor                     | John Watson /101      |
| 英国人的幽默 .....                          | 约翰·沃森 /103            |
| The Rewards of Living a Solitary Life | May Sarton /105       |
| 独居所感 .....                            | 梅·萨顿 /107             |
| Why I Want a Wife                     | Judy Syfers /109      |
| 我为什么想要个妻子 .....                       | 朱迪·赛菲丝 /111           |
| Of Studies                            | Francis Bacon /113    |
| 论读书 .....                             | 弗朗西斯·培根 /115          |
| The Tragedy of Old Age                | Robert N. Butler /117 |
| 老年的悲剧 .....                           | 罗伯特·N. 巴特勒 /120       |
| Three Periods of My Youth             | John Woolman /122     |
| 年轻时代的三个阶段 .....                       | 约翰·伍尔曼 /124           |

|                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| The Lowest Animal             | Mark Twain /126         |
| 最低等的动物 .....                  | 马克·吐温 /128              |
| The Art of Living             | John B. Priestley /130  |
| 生活的艺术 .....                   | 约翰·B. 普里斯特利 /132        |
| Art and Life                  | Jeanette Winterson /134 |
| 艺术与生命 .....                   | 珍妮特·温特森 /137            |
| The Winter of Wisconsin       | Jeff Rennie /139        |
| 威斯康星州的冬日 .....                | 杰夫·伦尼克 /140             |
| New England Weather           | Mark Twain /141         |
| 新英格兰的天气 .....                 | 马克·吐温 /142              |
| A Wet Sunday in a Country Inn | Washington Irving /143  |
| 乡村客栈的一个阴雨星期天 .....            | 华盛顿·欧文 /144             |
| Summer                        | Alice Meynell /146      |
| 夏 .....                       | 艾丽斯·梅内尔 /148            |
| At the Edge of the Sea        | Rachel L. Carson /149   |
| 在海边 .....                     | 雷切尔·L. 卡森 /152          |

## Speeches

### 演说

|                                           |                         |
|-------------------------------------------|-------------------------|
| I Have a Dream                            | Martin Luther King /156 |
| 我有一个梦想 .....                              | 马丁·路德·金 /158            |
| Gettysburg Address                        | Abraham Lincoln /159    |
| 在葛底斯堡的演讲 .....                            | 亚伯拉罕·林肯 /161            |
| Address on Space Shuttle Columbia Tragedy | George W. Bush /163     |
| 哥伦比亚号航天飞机失事讲话 .....                       | 乔治·W. 布什 /165           |
| Remarks in Welcoming Ceremonies in Xi'an  | Bill Clinton /167       |
| 在西安欢迎仪式上的演说 .....                         | 比尔·克林顿 /170             |
| The Tribute                               | Earl Spencer /172       |
| 悼词 .....                                  | 斯宾塞伯爵 /177              |

|                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| Inauguration Address | John F. Kennedy /180 |
| 肯尼迪就职演说 .....        | 约翰·F. 肯尼迪 /185       |

## Poems 诗歌

|                                      |                              |
|--------------------------------------|------------------------------|
| Fog                                  | Carl Sandburg /190           |
| 雾 .....                              | 卡尔·桑德堡 /191                  |
| First Fig                            | Edna St. Vincent Millay /192 |
| 第一颗无花果 .....                         | 埃德娜·圣文森特·米莱 /193             |
| Quiet Girl                           | Langston Hughes /194         |
| 恬静的女孩 .....                          | 兰斯顿·休斯 /195                  |
| My People                            | Langston Hughes /196         |
| 我的人民 .....                           | 兰斯顿·休斯 /196                  |
| Spring Song                          | William Blake /197           |
| 春之歌 .....                            | 威廉·布莱克 /198                  |
| A Girl                               | Ezra Pound /200              |
| 女孩 .....                             | 埃兹拉·庞德 /201                  |
| Do You Fear the Wind?                | Hamlin Garland /203          |
| 你可害怕寒风凛冽? .....                      | 哈姆林·加兰 /204                  |
| Hope Is the Thing With Feathers      | Emily Dickinson /205         |
| 希望长着翅膀 .....                         | 艾米莉·迪金森 /206                 |
| To Daffodils                         | Robert Herrick /207          |
| 咏黄水仙花 .....                          | 罗伯特·哈里克 /208                 |
| Those Winter Sundays                 | Robert Hayden /210           |
| 冬天的星期日 .....                         | 罗伯特·海顿 /212                  |
| Stopping by Woods on a Snowy Evening | Robert Frost /213            |
| 风雪夜 林边停 .....                        | 罗伯特·弗罗斯特 /214                |
| A Red, Red Rose                      | Robert Burns /216            |
| 一朵红红的玫瑰 .....                        | 罗伯特·彭斯 /217                  |

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| Sonnet 18               | William Shakespeare /218 |
| 十四行诗(第 18 首) .....      | 威廉·莎士比亚 /219             |
| The Road Not Taken      | Robert Frost /221        |
| 未选择的路 .....             | 罗伯特·弗罗斯特 /223            |
| She Walks in Beauty     | George G. Byron /224     |
| 她走在美的光彩中 .....          | 乔治·G. 拜伦 /225            |
| O Captain! My Captain!  | Walt Whitman /226        |
| 哦,船长! 我的船长! .....       | 沃尔特·惠特曼 /228             |
| All the World's a Stage | William Shakespeare /229 |
| 整个世界是个舞台 .....          | 威廉·莎士比亚 /231             |

---

## Movies

### 电影

---

|                     |     |
|---------------------|-----|
| Mr. Holland's Opus  | 234 |
| 霍兰先生的乐章 .....       | 236 |
| Teachers Are People | 237 |
| 教师是人 .....          | 238 |
| Scent of a Woman    | 240 |
| 闻香识女人 .....         | 242 |

---

## Postscript

### 后记

---

## Novels 小说

*For a true writer each book should be a new beginning where he tries again for something that is beyond attainment. He should always try for something that has never been done or that others have tried and failed. Then sometimes, with great luck, he will succeed.*

*Fernest Hemingway (1899 - 1961), Nobel Prize acceptance speech*

## Best of Times

狄更斯在《双城记》一书开头就说,“这是一个最好的时代,也是一个最坏的时代”。妙哉斯言!这段文字因含有多个平行句(句子结构相同)而打动读者。文中句型的反复、形式上的对偶、内容上的对比、总体结构上的平行值得仔细玩味。

It was the best of times, it was the worst of times; it was the age of wisdom, it was the age of foolishness; it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity; it was the season of light, it was the season of darkness; it was the spring of hope, it was the winter of despair; we had everything before us, we had nothing before us; we were all going direct to Heaven, we were all going direct the other way.

Excerpt From *A Tale of Two Cities*

By Charles Dickens

### 阅读导程

**wisdom** ['wɪzdəm] *n.* 智慧, 明智的行为, 学识 *the ability to make sensible decisions and give good advice because of the experience and knowledge that you have*

**epoch** ['i:pək, 'epək] *n.* 新纪元, 时代, 时期 *age, era, period*

**incredulity** [ˌɪnkrə'dju:ləti] *n.* 怀疑 *the state or quality of being incredulous; disbelief*

**despair** [dɪ'speə(r)] *n.* 绝望, 失望 *to lose all hope*

## 作者简介



**Charles Dickens** (1812 - 1870), English novelist and one of the most popular writers in the history of literature. In his enormous body of works, Dickens combined masterly storytelling, humor, pathos, and irony with sharp social criticism and acute observation of people and places, both real and imagined. His works have been translated into practically every language and his novels have been adapted to plays, films, musicals, and so on. 查尔斯·狄更斯, 英国大名鼎鼎的作家, 是19世纪英国现实主义文学的主要代表人物之一。他笔耕一生, 靠勤奋和汗水创作出了《双城记》、《大卫·科波菲尔》等世界文学名著。其作品艺术上以妙趣横生的幽默、细致入微的心理分析以及现实主义描写与浪漫主义气氛的有机结合而著称。

## 参考译文

### 最好的时代

查尔斯·狄更斯

这是一个最好的时代, 也是一个最坏的时代; 这是明智的年代, 这是愚昧的年代; 这是信任的纪元, 这是怀疑的纪元; 这是光明的季节, 这是黑暗的季节; 这是希望的春日, 这是失望的冬日; 我们面前应有尽有, 我们面前一无所有; 我们都将直上天堂, 我们都将直下地狱。

## Great Expectations

文学评论界一贯认为，狄更斯对英语语言的把握可谓出神入化。他的作品用词简单明了，朴实易懂。他不选用那些华而不实的词语，作品中不含半点矫揉造作之势。所以，他的作品读来朴实无华，如行云流水。本篇选段即选自他晚期作品《远大前程》。

As the night was fast falling, and as the moon, being past the full, would not rise early, we held a little council; a short one, for clearly our course was to lie by at the first lonely tavern we could find. So, they plied their oars once more, and I looked out for anything like a house. Thus we held on, speaking little, for four or five dull miles. It was very cold, and, a collier coming by us, with her gallery-fire smoking and flaring, looked like a comfortable home. The night was as dark by this time as it would be until morning; and what light we had, seemed to come more from the river than the sky, as the oars in their dipping stuck at a few reflected stars.

Excerpt From *Great Expectations*

By Charles Dickens

### 阅读导程

**council** ['kaʊnsəl] *n.* 讨论会议 *an assembly of persons called together for consultation, deliberation, or discussion*

**tavern** ['tævən] *n.* 酒馆, 客栈 *a pub or an inn*

**plied their oars:** 使劲划起桨来

**collier** ['kɒliə] *n.* 运煤船 *a ship that carries coal*



gallery-fire ['gæləri'faɪə] n. 厨房 *here refers to kitchen*

## 作品导读

Great Expectations, 意思为“一笔遗产”, 中文有的译为《远大前程》(有的译作《孤星血泪》)。这个译名给读者一种印象, 即作品的主人公是有远大前程的。而事实上, 这个“远大前程”是带讽刺意义的。这部作品的主题决非仅仅是写孤儿皮普想成为上等人的理想幻灭的故事, 如果这样理解, 就错误地理解了狄更斯创作这部作品的意义。皮普生活在姐姐家里, 生活艰苦, 他的理想是当一名像姐夫一样的铁匠, 他没有想过要成为上等人。后来他之所以想成为上等人是环境使然。狄更斯的哲学思想之一是环境对人思想的影响。不同的环境可以造就不同的人。皮普的整个发展过程是符合一般人性论的。

## 参考译名

# 远大前程

查尔斯·狄更斯

天黑得很快, 偏巧这天又是下弦月, 月亮不会很早升起。我们就稍稍商量了一下, 可是也用不着多讨论, 因为情况是明摆着的, 再划下去我们一遇到冷落的酒店就得投宿。于是他们又使劲打起桨来, 我则用心寻找岸上是否隐隐约约有什么房屋的模样。这样又赶了四五英里路, 一路上好不气闷, 大家简直不说一句话。天气非常冷, 一艘煤船从我们近旁驶过, 船上厨房里生着火, 炊烟缕缕, 火光荧荧, 在我们看来简直就是个安乐家了。这时夜色已经黑透, 看来就要这样一黑到天明, 我们仅有的一点光亮, 似乎不是来自天空, 而是来自河上, 一桨又一桨的, 搅动着那寥寥几颗倒映在水里的寒星。

(王一科 译)